

## ITALIEN

### VERSION ET THÈME

### ÉPREUVE À OPTION : ÉCRIT

**Jean-Luc Nardone, Michel Paoli**

Coefficient : 3

Durée : 6 heures

Seulement deux candidats ont choisi cette épreuve. Or, la moyenne des notes (14,50/20) est légèrement supérieure à celle du commentaire composé-thème court, signe qu'un long thème n'est pas nécessairement une épreuve risquée, comme paraissent souvent le croire les candidats.

En ce qui concerne la version, les candidats ont semblé buter sur deux points : les « *corriere* » sont simplement des cars et la « *stazione delle corriere* » est la gare routière ; les « *tenute* » et les « *case padronali* » sont des mots plus difficiles à traduire (on peut proposer ici domaines ou propriétés, maisons ou demeures des patrons, des propriétaires). Le reste demandait seulement un peu d'attention et de compréhension de l'action : « *confuse nella terra* », mêlées à la terre ; « *confezione* », sachet ; « *rimasugli* », restes ; « *portare il malocchio* », porter malheur ; « *senza bollette* », sans facture ; « *faceva i primi passi* », il commençait à marcher. Cette simple énumération montre que le texte était parfaitement accessible. Les deux copies étaient d'un niveau sensiblement égal.

En ce qui concerne le thème, il semble que la difficulté principale se situait dans les deux dernières lignes : « si éclairants soient les grands textes, ils donnent moins de lumière que les premiers flocons de neige », qu'on pouvait rendre simplement ainsi : *per quanto possano essere illuminanti i grandi testi danno meno luce dei primi fiocchi di neve*. Le reste ne présentait pas de grandes difficultés. Notons que les deux candidats ont trouvé le moyen de traduire « le courrier » par *il corriere*, signe que ce mot pourtant courant leur était visiblement inconnu.